

Evaluación de cualificaciones adquiridas en el extranjero

Senadora para trabajo, mujeres, salud, juventud y asuntos sociales

Senadora para educación y ciencia

Senador para justicia y constitución

Cámara de Comercio Bremen

Cámara de Artesanía Bremen

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,
Gesundheit, Jugend und Soziales



Freie
Hansestadt
Bremen



EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Sozialfonds

»Investition in Ihre Zukunft«

Saludos de la senadora para trabajo, mujeres, salud, juventud y asuntos sociales



Ciudadanas y ciudadanos procedentes de la emigración nos son muy bienvenidos. Apreciamos la convivencia con ellos y necesitamos su talento, sus facultades y su dedicación.

Nadie en nuestro país debería de tener que “venderse bajo su valor”, debido a que sus cualificaciones adquiridas en el extranjero aquí no sean reconocidas. Nuestro “guión de convalidación” ayudará a orientarse: Indica quien puede recurrir adonde y a quien con qué pregunta o solicitud.

Un “guión de convalidación” no soluciona todos los problemas que habrá para la convalidación. Todavía queda mucho que hacer para que todas las ciudadanas y todos los ciudadanos procedentes de la emigración obtengan una evaluación adecuada de su título o certificado y puedan desarrollar una perspectiva de trabajo adecuada a su cualificación. Con este fin también me comprometo a nivel federal, para que por fin lleguemos a una normativa practicable y resistente. Este “guión de convalidación” es un primer paso.

Ingrid Reintjes

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,
Gesundheit, Jugend und Soziales



Freie
Hansestadt
Bremen

Evaluación de cualificaciones adquiridas en el extranjero

Para presentar la solicitud hay que tener en cuenta que usted tiene que ser residente de Bremen.

Indicaciones básicas

para las documentaciones que hay que presentar:

- cualificaciones en la forma original del país de origen ó copias certificadas;
- de documentos en lengua extranjera también la traducción al alemán por un traductor aprobado y jurado en la República Federal Alemana para la lengua respectiva;
- fotocopias no certificadas de todos los documentos presentados para quedarse en la oficina

Senadora para trabajo, mujeres, salud, juventud y asuntos sociales

Sección

Profesiones de enfermería, comadronas, asistentes farmacéuticos y otras profesiones en el sector de salud (sin asistencia de ancianos)

Confidentes Dirección

Señora Demirok teléfono 361-9554 habitación 4/ piso 14
Bahnhofplatz 29 (Tivoli-Hochhaus)
28195 Bremen

Horario

martes 09.00 - 12.00

Hay que presentar las siguientes documentaciones

La información actual con los documentos necesarios se encuentra en el Internet bajo:

<http://www.gesundheit.bremen.de>.

Clickear por favor lo siguiente:

[Gesundheit >](#)

[Alles was Recht ist >](#)

[Approbation/Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen](#)

Bajo „Erlaubnisse bei Gesundheitsfachberufen“ está instalado el fichero actual

Sección

Enfermeras/os geriátricas/os, asistencia geriátrica

Confidentes Dirección

Senora Wegener
Bahnhofsplatz 29
(Tivoli-Hochhaus)
28195 Bremen

teléfono 361-2886

habitación 7 / piso 06

Horario

Con cita previa

Hay que presentar
las siguientes
documentaciones

Por favor pregunten

Sección

Formaciones de medicina, dentales, farmaceuticos, sicoterapeúticos y veterinarios (sin tecnicos dentales> la Cámara de Artesanía Handwerkskammer).

Confidentes Dirección

Señor Wilhelm teléfono 361-9549 habitación 5/ piso 14
Bahnhofsplatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

Horario

con cita previa

Hay que presentar las siguientes documentaciones

La información actual con los documentos necesarios se encuentra en el internet bajo [hppt://www.gesundheit.bremen.de](http://www.gesundheit.bremen.de)

Clickear por favor lo siguiente:

Gesundheit>

Alles was Recht ist>

Approbation/Erlaubnis bei Heil-bzw. Gesundheitsfachberufen

Bajo „Approbation/Erlaubnis bei Heilberufen

(medico,sicoterapéuta,veterinario, farmaceutico)“ está instalado el fichero actual.

Sección

**Confidentes
Dirección**

Horario

**Hay que presentar
las siguientes
documentaciones**

Asistentes veterinarios

Señor Schaffarczik teléfono 361-4036
Bahnhofsplatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

habitación 10 / piso 12

con cita previa

La información actual con los documentos necesarios se encuentra en el internet bajo <http://www.gesundheit.bremen.de>.

Cliquer por favor lo siguiente

Gesundheit >

Alles was Recht ist >

Approbation/Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen

Bajo „Erlaubnisse bei Gesundheitsfachberufen“ esra instalado el fichero actual.

Sección

Profesiones en pedagogía social (práctica profesional, la titulación estatal)
y exámenes universitarios en pedagogía social

Confidentes

Señor Braun	teléfono 361-2387	habitación 507
Señor Stock	361-6885	506
Señora Winkelmann	361-2768	501

Dirección

Faulenstraße 23, 28195 Bremen

Horario

jueves 14.00 – 16.00

**Hay que presentar
las siguientes
documentaciones**

- currículum
- la sentencia de equiparación sobre la calificación final de la profesión de la senadora de educación
- demás documentaciones solamente según acuerdo

Senadora para educación y ciencia

Sección

Acreditaciones para la universidad, bachillerato

(solamente para empezar un empleo ó formación profesional y no para entrar en la universidad ó escuelas superiores, para la matriculación en la universidad ó escuelas superiores hay que dirigirse directamente a ellas)

Confidentes Dirección

Señora Schwobe teléfono 361 - 18379 habitación 313
Rembertiring 8 - 12, 28195 Bremen

Horario

lunes y miercoles 09.00 - 11.00 Uhr

Hay que presentar las siguientes documentaciones

- carnet de identidad o la confirmación de registro
- copia del carnet de identidad
- el original del certificado de fin de estudios de la última escuela de educación secundaria
- una copia del certificado original
- traducción del certificado por un traductor aprobado por el estado
- una copia de la traducción del certificado

Sección

Títulos de estudios en escuelas superiores (universidades) para personas que tienen pretensión legal según la ley federal para expulsados y el contrato de acuerdo (según §8 (2) BVFG) con excepción de las facultades de medicina, de derecho y de pedagogía social así como exámenes para el profesorado

Confidentes Dirección

Senora Czarnecki teléfono 218 - 60366 habitación 0370 (VWG)
Universität Bremen (Verwaltungsgebäude)
Bibliothekstraße 1-3
28359 Bremen

Horario

lunes y jueves 10.00 - 12.00
miercoles 14.00 - 16.00

Hay que presentar las siguientes documentaciones

- la confirmación de registro de la ciudad de Bremen (como mucho de tres meses)
- fotocopia autorizada de los originales de los títulos de estudios de universidad
- fotocopia autorizada de una traducción al alemán del título, hecha por un traductor autorizado (no es necesario con títulos en inglés)
- fotocopia autorizada de las asignaturas y notas en la lengua original
- certificación sobre un posible cambio de nombre
carnet de expulsado/a

En caso de que se presente el original y una copia no hace falta certificación autorizada
Aviso: traer los documentos originales y la traducción respectiva

Sección

Títulos de estudios en escuelas superiores (universidades), con excepción de las facultades de medicina, de derecho y de pedagogía social así como exámenes para el profesorado (profesiones reglementadas)

Confidentes Dirección

Oficina central de teléfono 0228 501-1
educación extranjera
Lennéstr. 6
53113 Bonn

Horario

**Hay que presentar
las siguientes
documentaciones**

Por favor informensen en el internet bajo:
www.kmk.org/zab/zeugnisbewertungen.html

Sección

Títulos de escuelas secundarias

Confidentes

N.N. teléfono 361-N.N. habitación 316
Señora Last 361-2829 318

Dirección

Rembertiring 8 - 12, 28195 Bremen

Horario

lunes y jueves 14.00 – 16.00 (N.N.)
miercoles y viernes 09.00 – 11.00 (Señora Last)

Hay que presentar las siguientes documentaciones

- carnet de identidad (ó pasaporte con la confirmación de registro en Bremen)
- copia del carnet de identidad
- original del certificado de fin de estudios, diploma u otros certificados de asignaturas y notas en la lengua del país de origen de la última escuela secundaria visitada en el extranjero
- copias de los documentos antes mencionados
- traducción al aleman por un/a traductor/a aprobado y jurado en Alemania
- copias de la traducción del certificado

Indicaciones especiales

En total hay que traer 3 documentos originales diferentes y 3 fotocopias compulsadas

**Sección
Sección**

**Confidentes
Dirección**

Horario

**Hay que presentar
las siguientes
documentaciones**

**Certificado de Escuela Técnica Superior, técnicos (excepto Europa Oriental);
enfermeras geriátricas, cuidadoras de niños, profesiones de pedagogía social**

Señora Arfmann teléfono 361- 2547 habitación 321
Rembertiring 8-12, 28195 Bremen

Sin datos

Según la página web de la senadora de educación: www.bildung.bremen.de

- el currículum
- copias autorizadas de los certificados de fin de estudios, diplomas u otros certificados con asignaturas y notas en la lengua original y traducciones de los mismos por un/a traductor/a aprobado y jurado en Alemania
- copias compulsadas de posiblemente existentes comprobaciones de trabajo/empleo en la lengua original y traducciones al alemán de las mismas por traductores aprobados y jurados en Alemania
- un carnet de identificación válido o un pasaporte

Sección

**Confidentes
Dirección**

Horario

**Hay que presentar
las siguientes
documentaciones**

Exámenes de profesorado

Señora Nordmann teléfono 218-69702 habitación 0360
Staatliches Prüfungsamt für Lehrerprüfungen, Universität Bremen SFG;
Enrique-Schmidt 7, 28359 Bremen

previo acuerdo

- la documentación
- la confirmación de registro para Bremen ó Bremerhaven
- el currículum
- diploma de la universidad y también una lista de las asignaturas y notas obtenidas en el estudio aprobado
- en caso de un estudio no terminado, certificados sobre los exámenes aprobados con documentación de asignaturas
- comprobaciones sobre cursos de instrucción
- comprobaciones sobre temporadas de actitud profesional

Sección

Licenciaturas para personas que no tienen pretensión legal según la ley federal para expulsados y el contrato de acuerdo (según §8 (2) BVFG).

Profesiones agrícolas y de jardinería

Confidentes Dirección

Señora Papenstein-Ruef teléfono 361-15934 habitación 310
Emil-Waldmann-Straße 3, 28195 Bremen

Horario

con cita previa de lunes a jueves 9.00 – 12.00

Hay que presentar las siguientes documentaciones

- la documentación, certificación sobre posible cambio de nombre, certificado según §15 BVFG
- currículum con desarrollo profesional
- certificación del último colegio
- certificados sobre exámenes de instrucción profesional con lista de asignaturas y notas
- comprobaciones de trabajo

respectivamente con traducciones

Senador para justicia y constitución

Profesiones jurídicas y exámenes universitarios

Dr. Ines Myschker teléfono 361-19585 habitación 208
Richtweg 16 / 22, 28195 Bremen

con cita previa

- documentos
- certificado según § 15 BVFG
- currículum
- diploma de la universidad y un resumen de las asignaturas y notas obtenidas en el estudio

Sección

Confidentes
Dirección

Horario

Hay que presentar
las siguientes
documentaciones

La Cámara de Comercio Bremen

Sección

Profesiones de comercio e industria (según la ley federal de expulsados y el contrato de acuerdo). Convalidación de exámenes en las profesiones de comercio en el extranjero y su equiparación con los exámenes alemanes

Confidentes

Señor Lutz teléfono 3637-282 habitación 1. Etage
Geschäftsbereich Aus- und Weiterbildung

Dirección

Hinter dem Schütting 8, 28195 Bremen

Horario

con cita previa

Hay que presentar
las siguientes
documentaciones

- documentos
- certificado según § 15 BVFG/ Copia compulsada de la certificación según § 15 BVFG
- currículum
- certificado de fin de la escuela secundaria
- certificado de fin de la escuela profesional
- en caso de un estudio no terminado certificados sobre los tiempos de estudio y lista de asignaturas
- comprobación sobre una formación profesional
- comprobación sobre una educación y ampliación profesional
- comprobación sobre una formación de "Meister"
- Comprobaciones de trabajos
- Copias de los certificados originales/ Comprobación de capacidad
- Traducciones de los certificados originales/ Comprobación de capacidad por un traductor alemán aprobado
- Traducción de la documentación de trabajo

Cámara de Artesanía Bremen

Sección

Profesiones de artesanía (según la ley federal para expulsados y el contrato de acuerdo). Reconocimiento de certificados extranjeros de estudios en profesiones de artesanía y la equiparación con certificados y títulos de artesanía alemanes según la ley federal para expulsados. La evaluación solo puede hacerse a nivel de “Gesellen”.

Confidentes

Señora Schierenbeck (consultación)	teléfono	30 500 131	habitación	G 308
Señora Behrmann (solicitaciones)		30 500 134		G 311

Dirección

Ansgaritorstraße 24, 28195 Bremen

Horario

con cita telefónica	
de lunes a jueves	08.30 – 15.30
viernes	08.30 – 12.30

Hay que presentar las siguientes documentaciones

- documentos, certificado según § 15 BVFG
- currículum
- certificado de fin de la escuela secundaria
- certificado de fin de la escuela profesional
- en caso de un estudio no terminado certificados sobre los tiempos de estudio y lista de asignaturas
- comprobación sobre una formación profesional
- comprobación sobre una educación y ampliación profesional
- comprobación sobre una formación de “Meister”
- comprobaciones de trabajos

Impressum

Herausgeberin

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,
Gesundheit, Jugend und Soziales
Abteilung Arbeit
Bahnhofplatz 29
28195 Bremen

www.soziales.bremen.de

Redaktion

Gisela.Grzembke@ARBEIT.BREMEN.DE

Gestaltung

Bettina Gutte
bgutte@uni-bremen.de

Eigendruck

Stand 2010